

多言語版ウェブサイト 観光用語翻訳表記統一ガイドライン

2016年3月版

1 「多言語版ウェブサイト（9言語：英語、中国語：簡体字、中国語：繁体字、韓国語、ドイツ語、イタリア語、スペイン語、フランス語、タイ語）」

観光用語翻訳表記統一ガイドラインの基本的な考え方

(1) 目的と役割

『多言語版ウェブサイト観光用語翻訳表記統一ガイドライン（以下「ガイドライン」という。）』の目的は、多言語版ウェブサイトに掲載する観光用語の翻訳ルールを定め、統一するものとする。

本ガイドラインは、公益財団法人 東京観光財団が多言語版ウェブサイトのリニューアルにあたり、掲載する観光用語の翻訳について考え方をまとめたものである。

(2) 対象

本ガイドラインは、公益財団法人 東京観光財団が運営する多言語版ウェブサイトの9言語を対象とする。

(3) ガイドラインの構成

- 1 「多言語版ウェブサイト（9言語：英語、中国語：簡体字、中国語：繁体字、韓国語、ドイツ語、イタリア語、スペイン語、フランス語、タイ語）」観光用語翻訳表記統一ガイドラインの基本的な考え方
- 2 観光用語の表記方法
- 3 運用の中で定義のされた固有名詞（島表記や日本橋など）については、別添の資料に追記をする
- 4 記述に対する詳細については、別紙に記載

2 観光用語の表記方法

公益財団法人東京観光財団では、英語、中国語：簡体字、中国語：繁体字、韓国語、ドイツ語、イタリア語、スペイン語、フランス語、タイ語の9言語について、多言語版ウェブサイトにおける観光用語の翻訳ルールを次のとおり定めることとする。

ア 英語

- ①基本的に英語（アメリカ）を基準とする。※1
- ②日本語のローマ字表記については、ヘボン式を用いる。

(参考URL <http://www.seikatubunka.metro.tokyo.jp/hebon/>)

あ	い	う	え	お	や	ゆ	よ
a	i	u	e	o	ya	yu	yo
か	き	く	け	こ	きゃ	きゅ	きよ
ka	ki	ku	ke	ko	kya	kyu	kyo
さ	し	す	せ	そ	しゃ	しゅ	しよ
sa	shi	su	se	so	sha	shu	sho
た	ち	つ	て	と	ちゃ	ちゅ	ちよ
ta	chi	tsu	te	to	cha	chu	cho
な	に	ぬ	ね	の	にゃ	にゅ	によ
na	ni	nu	ne	no	nya	nyu	nyo
は	ひ	ふ	へ	ほ	ひゃ	ひゅ	ひよ
ha	hi	fu	he	ho	hya	hyu	hyo
ま	み	む	め	も	みゃ	みゅ	みよ
ma	mi	mu	me	mo	mya	myu	myo
ら	り	る	れ	ろ	りゃ	りゅ	りよ
ra	ri	ru	re	ro	rya	ryu	ryo
わ	を	ん					
wa	wo	n (欄外(1)参照)					
が	ぎ	ぐ	げ	ご	ぎゃ	ぎゅ	ぎよ
ga	gi	gu	ge	go	gya	gyu	gyo
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ	じゃ	じゅ	じよ
za	ji	zu	ze	zo	ja	ju	jo
だ	ぢ	づ	で	ど	ぢゃ	ぢゅ	ぢよ
da	ji	zu	de	do	ja	ju	jo
ば	び	ぶ	べ	ぼ	びゃ	びゅ	びよ
ba	bi	bu	be	bo	bya	byu	byo
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	ぴゃ	ぴゅ	ぴよ
pa	pi	pu	pe	po	pya	pyu	pyo

※誤りやすい例【訓令式にもヘボン式にもない表記】

ちゃ(×cya)、ちゅ(×cyu)、ちよ(×cyo)、じゃ(×jya)、じゅ(×jyu)、じよ(×jyo)

③はねる音「ん」はnで表す。ただし、m、b、pの前では、JR駅名や外国語版ホームページなどでmを使用することが定着している場合はmを用いる。

例 撥音「ん」 神田 Kanda
日本橋 Nihombashi (B, M, Pの前では「M」)

ただし、公式サイトにてヘボン式によらない記載が用いられている場合は、公式サイトに準拠する。

例 群馬 Gunma (Mの前だが「N」 : <http://www.pref.gunma.jp/>)

④はねる音を表すnと、その後に母音字またはyを切り離す必要がある場合は、nの次にハイフン「-」を入れる。

例 二軒屋 Niken-ya

⑤つまる音は最初の子音を重ねて表す。ただし、次にc hが続く場合はcを重ねない。

例 六本木 Roppongi
一町田 (いっちょうだ) Ichoda

⑥長音を表す「^」「-」「h」は使用しない。ただし、iが続く場合はiを重ねる。

例 東京 Tokyo (×Tôkyô, Tokyou, Tokyoh)
伊東 Ito (×Itô, Itoh, Itou)
飯田 Iida (×Îda, Ida)
大田区 Ota-ku(おおたく「o」は重ねない)(「区」はkuと訳出)

⑦大文字・小文字の使用区分は、頭文字のみを大文字とし、他は小文字とする。

⑧日本語+外来語で構成されている場合は、外来語の部分は、もとの外国語で表記する。

⑨固有名詞はローマ字で、普通名詞は英語に直して表記する。

例 羽田空港 Haneda Airport
上野動物園 Ueno Zoo

⑩固有名詞として切り離せない部分の普通名詞は、そのままローマ字化し、普通名詞の英語訳を付記する。

例 奥多摩温泉 Okutama Onsen
浅草寺 Senso-ji Temple

⑪普通名詞を含まない固有名詞は、音読みをローマ字で表記し、必要に応じて意味の訳を付記する。

例 江戸鼈甲 Edo Bekko (tortoise shell)

⑫施設名が長いつづりで読みにくい場合は、必要に応じハイフン「-」で結ぶ。

例 矢切の渡し Yagiri-no-Watashi (ferry)

⑬県、市、区、地名、観光施設等については下記の優先順位で確認をする。

優先度 (高)

- (1) 各施設公式サイトがあれば公式サイト表記、および、Webサイト・パンフレット等で使用している施設指定の固有名詞がある場合の表記 (もしくは現地で既に浸透している表記) *
- (2) 東京都版ガイドライン <http://www.sangyo-rodo.metro.tokyo.jp/tourism/signs/>
- (3) JNTO (日本政府観光局) サイト 英語地図 : <http://www.jnto.go.jp/eng/location/regional/maps/>

優先度 (低)

*検索のキーワードとなる表記でもあるので、一般的に流通している表現を優先とする。

住所表記の市、区、町、村の表記は JNTO サイトに拠らず-shi、-ku、-cho もしくは-machi、-mura とする（ハイフンの後は小文字）

例 神奈川県 Kanagawa、
府中市Fuchu-shi、
文京区Bunkyo-ku

本文等の、文章で住所属性を表記する場合は、Prefecture, Cityなど、適切な単語を用いた表記とする。

例 レインボーブリッジ Rainbow Bridge
フジテレビ Fuji TV
東京ビッグサイト Tokyo Big Sight
ソニービル Sony Building

イ 中国語：簡体字

- ①固有名詞のみによる中国語表記には、日本語の漢字を中国語（簡体字）の漢字で表記する。
- ②固有名詞と普通名詞で構成される場合は、固有名詞は日本語の漢字を中国語の漢字で表記し、普通名詞は中国語に翻訳して表記する。
例 羽田空港 羽田机场
- ③日本語にある漢字で中国語にない漢字は出来る限り日本語の漢字で表記する。
使用にあたっては必要に応じてアルファベット表記する。
- ④ひらがな、カタカナ、外来語であっても、漢字で表記することを基本とする。
例 ニコライ堂 尼古拉堂
- ⑤県、市、区、地名、観光施設等については下記の優先順位で確認をする。

優先度（高）

- (1) 各施設公式サイトがあれば公式サイト表記、および、Webサイト・パンフレット等で使用している施設指定の固有名詞がある場合の表記（もしくは現地で既に浸透している表記）*
- (2) 東京都版ガイドライン <http://www.sangyo-rodo.metro.tokyo.jp/tourism/signs/>
- (3) JNTO（日本政府観光局）サイト
（簡体字サイト）：<http://www.welcome2japan.cn/map/>

優先度（低）

*検索のキーワードとなる表記でもあるので、一般的に流通している表現を優先とする。

例	レインボーブリッジ	彩虹桥
	フジテレビ	富士电视台
	東京ビッグサイト	东京国际展览中心(Tokyo Big Sight)
	ソニービル	索尼大厦 ※2

※ 中国語（簡体字）の意味で表記している施設名は必要に応じてローマ字または英語を付記する。

ウ 中国語：繁体字

- ①固有名詞のみによる中国語表記には、日本語の漢字を中国語（繁体字）の漢字で表記する。
- ②固有名詞と普通名詞で構成される場合は、固有名詞は日本語の漢字を中国語の漢字で表記し、普通名詞は中国語に翻訳して表記する。
- 例 羽田空港 羽田機場
- ③日本語にある漢字で中国語にない漢字は出来る限り日本語の漢字で表記する。
使用にあたっては必要に応じてアルファベット表記する。
- ④ひらがな、カタカナ、外来語であっても、漢字で表記することを基本とする。
- 例 ニコライ堂 尼古拉堂
- ⑤県、市、区、地名、観光施設等については下記の優先順位で確認をする。

優先度（高）

- (1) 各施設公式サイトがあれば公式サイト表記、および、Webサイト・パンフレット等で使用している施設指定の固有名詞がある場合の表記（もしくは現地で既に浸透している表記）*
- (2) 東京都版ガイドライン <http://www.sangyo-rodo.metro.tokyo.jp/tourism/signs/>
- (3) JNTO（日本政府観光局）サイト
（台湾繁体字）：<http://www.welcome2japan.tw/map/>

優先度（低）

*検索のキーワードとなる表記でもあるので、一般的に流通している表現を優先とする。

例	レインボーブリッジ	綵虹橋
	フジテレビ	富士電視台
	東京ビッグサイト	東京國際展覽中心(Tokyo Big Sight)
	ソニービル	索尼大廈 ※3

※ 中国語（繁体字）の意味で表記している施設名は必要に応じてローマ字または英語を付記する。

工 韓国語

①固有名詞は、音読みをハングル文字で表記する。日本語ハングル表記法は国立語学院の表記法を参照
 (参照 URL : http://www.korean.go.kr/front/page/pageView.do?page_id=P000108&mn_id=97)

かな					語頭					語中・語尾				
あ	い	う	え	お	아	이	우	에	오	아	이	우	에	오
か	き	く	け	こ	가	기	구	계	고	카	키	쿠	케	코
さ	し	す	せ	そ	사	시	스	세	소	샤	시	스	세	소
た	ち	つ	て	と	다	지	쓰	테	도	타	치	쓰	테	토
な	に	ぬ	ね	の	나	니	누	네	노	나	니	누	네	노
は	ひ	ふ	へ	ほ	하	히	후	헤	호	하	히	후	헤	호
ま	み	む	め	も	마	미	무	메	모	마	미	무	메	모
や	ゆ	よ			야	유	요			야	유	요		
ら	り	る	れ	ろ	라	리	루	레	로	라	리	루	레	로
わ	を				와	오				와	오			
ん					ㄴ					ㄴ				
が	ぎ	ぐ	げ	ご	가	기	구	계	고	가	기	구	계	고
ぎ	じ	ず	ぜ	ぞ	자	지	즈	제	조	자	지	즈	제	조
だ	ぢ	づ	で	ど	다	지	즈	테	도	다	지	즈	테	도
ば	び	ぶ	べ	ぼ	바	비	부	베	보	바	비	부	베	보
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	파	피	푸	페	포	파	피	푸	페	포
きゃ	きゅ	きょ			가	규	교			카	큐	쿄		
ぎゃ	ぎゅ	ぎょ			가	규	교			가	큐	교		
しゃ	しゅ	しよ			샤	슈	쇼			샤	슈	쇼		
じゃ	じゅ	じよ			자	주	조			자	주	조		
ちゃ	ちゅ	ちよ			자	주	조			차	추	초		
ひゃ	ひゅ	ひよ			하	휴	효			하	휴	효		
びゃ	びゅ	びよ			바	뷰	뷰			바	뷰	뷰		
ぴゃ	ぴゅ	ぴよ			파	퓨	표			파	퓨	표		
みゃ	みゅ	みよ			마	뮤	묘			마	뮤	묘		
りゃ	りゅ	りよ			라	류	료			라	류	료		

例 か, き, く, け, こ

語頭にくる場合は「가, 기, 구, 계, 고」を使用する。語頭にこない場合は「카, 키, 쿠, 케, 코」を使用する。

②固有名詞と普通名詞で構成される場合は、固有名詞は音読みでハングル文字を表記する。

例 羽田空港 하네다공항

③固有名詞として切り離せない部分の普通名詞は、そのまま音読みでハングル文字表記し、普通名詞の韓国語訳を付記する。

例 荒川 아라카와 강

④普通名詞を含まない固有名詞は音読みをハングル文字表記で表記し、必要に応じて意味の訳を付記する。

例 東京ビッグサイト 도쿄 빅 사이트(국제전시장)

⑤促音「ッ」は「入」で統一する。

参照 URL : http://www.korean.go.kr/front/page/pageView.do?page_id=P000129&mn_id=97

例 サッポロ 삿포로 トットリ 돛토리 ヨッカイチ 옷카이치

⑥長母音は原則として区別して表記しない。

参照 URL : http://www.korean.go.kr/front/page/pageView.do?page_id=P000129&mn_id=97

例 キュウシュウ 규슈 ニイガタ 니가타 トウキョウ 도쿄 オオサカ 오사카

⑦固有名詞（地名等に関して）訳し方の原則とし訳し方の原則は、ハングル音訳とする。ただし、意味訳をした語彙が、韓国国内で広く使われるものである場合、又、検索エンジン等で、意味訳での検索が一般的な語彙については、意味訳を行う。

日本人の姓名は、過去、現代の区分なく、日本語表記法に従って表記をし、※4 漢字名を（ ）にて必要に応じて併記する。日本人の姓名のハングル表記は、分かち書きを行う。

例 原 有加 하라 유카 (原有加)

⑧休止符について、반점（,）で表記する。タイトルには休止符は用いない。休止符の後には、スペースを入れる。終止符は、온점（.）で表記する。終止符の後には、スペースを入れる。

⑨引用符について、日本語原稿のかぎ括弧（「」）は、작은따옴표（'）で表記する。

日本語原稿の二重かぎ括弧（『』）は、작은따옴표（"）で表記する。

⑩県、市、区、地名、観光施設等については下記の優先順位で確認をする。

優先度（高）

- (1) 東京都版ガイドライン <http://www.sangyo-rodo.metro.tokyo.jp/tourism/signs/>
- (2) 各施設公式サイトがあれば公式サイト表記、および、Webサイト・パンフレット等で使用している施設指定の固有名詞がある場合の表記（もしくは現地で既に浸透している表記）*
- (3) JNTO（日本政府観光局）サイト
（韓国語サイト）：<http://www.welcometojapan.or.kr/location/maps/>

優先度（低）

*検索のキーワードとなる表記でもあるので、一般的に流通している表現を優先とする。

例	レインボーブリッジ	레인보우 브릿지
	フジテレビ	후지TV
	東京ビッグサイト	도쿄 빅 사이트(국제전시장)
	ソニービル	소니 빌딩

オ ドイツ語

- ① 基本的にドイツ語（ドイツ）を基準とする。※5
 ② 日本語のローマ字表記については、ヘボン式を用いる。

(参考URL <http://www.seikatubunka.metro.tokyo.jp/hebon/>)

あ	い	う	え	お	や	ゆ	よ
a	i	u	e	o	ya	yu	yo
か	き	く	け	こ	きゃ	きゅ	きょ
ka	ki	ku	ke	ko	kya	kyu	kyo
さ	し	す	せ	そ	しゃ	しゅ	しょ
sa	shi	su	se	so	sha	shu	sho
た	ち	つ	て	と	ちゃ	ちゅ	ちよ
ta	chi	tsu	te	to	cha	chu	cho
な	に	ぬ	ね	の	にゃ	にゅ	にょ
na	ni	nu	ne	no	nya	nyu	nyo
は	ひ	ふ	へ	ほ	ひゃ	ひゅ	ひょ
ha	hi	fu	he	ho	hya	hyu	hyo
ま	み	む	め	も	みゃ	みゅ	みょ
ma	mi	mu	me	mo	mya	myu	myo
ら	り	る	れ	ろ	りゃ	りゅ	りょ
ra	ri	ru	re	ro	rya	ryu	ryo
わ	を	ん					
wa	wo	n (欄外(1)参照)					
が	ぎ	ぐ	げ	ご	ぎゃ	ぎゅ	ぎょ
ga	gi	gu	ge	go	gya	gyu	gyo
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ	じゃ	じゅ	じょ
za	ji	zu	ze	zo	ja	ju	jo
だ	ぢ	づ	で	ど	ぢゃ	ぢゅ	ぢょ
da	ji	zu	de	do	ja	ju	jo
ば	び	ぶ	べ	ぼ	びゃ	びゅ	びょ
ba	bi	bu	be	bo	bya	byu	byo
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	ぴゃ	ぴゅ	ぴょ
pa	pi	pu	pe	po	pya	pyu	pyo

※誤りやすい例【訓令式にもヘボン式にもない表記】

ちゃ(×cya)、ちゅ(×cyu)、ちよ(×cyo)、じゃ(×jya)、じゅ(×jyu)、じょ(×jyo)

③はねる音「ん」はnで表す。ただし、m、b、pの前では、JR駅名や外国語版ホームページなどでmを使用することが定着している場合はmを用いる。

例 撥音「ん」 神田 Kanda
日本橋 Nihombashi (B, M, Pの前では「M」)

ただし、公式サイトにてヘボン式によらない記載が用いられている場合は、公式サイトに準拠する。

例 群馬 Gunma (Mの前だが「N」 : <http://www.pref.gunma.jp/>)

④はねる音を表すnと、その後に母音字またはyを切り離す必要がある場合は、nの次にハイフン「-」を入れる。

例 二軒屋 Niken-ya

⑤つまる音は最初の子音を重ねて表す。ただし、次にchが続く場合はcを重ねない。

例 六本木 Roppongi
一町田 (いっちょうだ) Ichoda

⑥長音を表す「^」「-」「h」は使用しない。ただし、iが続く場合はiを重ねる。

例 東京 Tokyo (×Tôkyô, Tokyou, Tokyoh)
伊東 Ito (×Itô, Itoh, Itou)
飯田 Iida (×Îda, Ida)
大田区 Ota-ku(おおたく「o」は重ねない)(「区」はkuと訳出)

⑦大文字・小文字の使用区分は、頭文字のみを大文字とし、他は小文字とする。

⑧日本語+外来語で構成されている場合は、外来語の部分は、もとの外国語で表記する。

⑨固有名詞はローマ字で、普通名詞はドイツ語に直して表記する。

例 羽田空港 Flughafen Haneda
上野動物園 Ueno-Zoo

⑩固有名詞として切り離せない部分の普通名詞は、そのままローマ字化し、普通名詞のドイツ語訳を付記する。

例 奥多摩温泉 Okutama-Onsen Thermalbad
浅草寺 Senso-ji Tempel

⑪普通名詞を含まない固有名詞は、音読みをローマ字で表記し、必要に応じて意味の訳を付記する。

例 江戸鼈甲 Edo Bekko (Schildpatt)

⑫施設名が長いつづりで読みにくい場合は、必要に応じハイフン「-」で結ぶ。

例 矢切の渡し Yagiri-no-Watashi (Fähre)

⑬お問い合わせなどの団体名は下記の優先順位で確認をする。

例 c 東京マラソン財団 (c) Tokyo Marathon Foundation

ドイツ語の固有名詞表記(登録商標 R、コピーライト cを含む)がない場合は英語表記とする。

⑭県、市、区、地名、観光施設等については下記の優先順位で確認をする。

優先度（高）

- (1) 東京都版ガイドライン <http://www.sangyo-rodo.metro.tokyo.jp/tourism/signs/>
- (2) 各施設公式サイトがあれば公式サイト表記、および、Webサイト・パンフレット等で使用している施設指定の固有名詞がある場合の表記（もしくは現地で既に浸透している表記）*
- (3) JNTO（日本政府観光局）サイト 英語地図：<http://www.jnto.go.jp/eng/location/regional/maps/>

優先度（低）

*検索のキーワードとなる表記でもあるので、一般的に流通している表現を優先とする。

住所表記の市、区、町、村の表記は JNTO サイトに拠らず-shi、-ku、-cho もしくは-machi、-mura とする（ハイフンの後は小文字）。

本文等の、文章で住所属性を表記する場合は、適宜判断のうえ、ドイツ語に翻訳する。※6

例 市 Stadt
区 Bezirk
町 Stadt
村 Dorf
神奈川県 Präfektur Kanagawa
府中市 Stadt Fuchu
文京区 Bezirk Bunkyo または Bunkyo-Bezirk

ドイツ語の固有名詞表記がない場合には、英語表記とする。※7

例 レインボーブリッジ Rainbow Bridge
フジテレビ FUJI TV
東京ビッグサイト Tokyo Big Sight
ソニービル Sony Building

カ イタリア語

- ①基本的にイタリア語（イタリア）を基準とする。※8
 ②日本語のローマ字表記については、へボン式を用いる。

(参考URL <http://www.seikatubunka.metro.tokyo.jp/hebon/>)

あ	い	う	え	お	や	ゆ	よ
a	i	u	e	o	ya	yu	yo
か	き	く	け	こ	きゃ	きゅ	きょ
ka	ki	ku	ke	ko	kya	kyu	kyo
さ	し	す	せ	そ	しゃ	しゅ	しょ
sa	shi	su	se	so	sha	shu	sho
た	ち	つ	て	と	ちゃ	ちゅ	ちょ
ta	chi	tsu	te	to	cha	chu	cho
な	に	ぬ	ね	の	にゃ	にゅ	にょ
na	ni	nu	ne	no	nya	nyu	nyo
は	ひ	ふ	へ	ほ	ひゃ	ひゅ	ひょ
ha	hi	fu	he	ho	hya	hyu	hyo
ま	み	む	め	も	みゃ	みゅ	みょ
ma	mi	mu	me	mo	mya	myu	myo
ら	り	る	れ	ろ	りゃ	りゅ	りょ
ra	ri	ru	re	ro	rya	ryu	ryo
わ	を	ん					
wa	wo	n (欄外(1)参照)					
が	ぎ	ぐ	げ	ご	ぎゃ	ぎゅ	ぎょ
ga	gi	gu	ge	go	gya	gyu	gyo
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ	じゃ	じゅ	じょ
za	ji	zu	ze	zo	ja	ju	jo
だ	ぢ	づ	で	ど	ぢゃ	ぢゅ	ぢょ
da	ji	zu	de	do	ja	ju	jo
ば	び	ぶ	べ	ぼ	びゃ	びゅ	びょ
ba	bi	bu	be	bo	bya	byu	byo
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	ぴゃ	ぴゅ	ぴょ
pa	pi	pu	pe	po	pya	pyu	pyo

※誤りやすい例【訓令式にもへボン式にもない表記】

ちゃ(×cya)、ちゅ(×cyu)、ちょ(×cyo)、じゃ(×jya)、じゅ(×jyu)、じょ(×jyo)

③はねる音「ん」はnで表す。ただし、m、b、pの前では、JR駅名や外国語版ホームページなどでmを使用することが定着している場合はmを用いる。

例 撥音「ん」 神田 Kanda
日本橋 Nihombashi (B, M, Pの前では「M」)

ただし、公式サイトにてヘボン式によらない記載が用いられている場合は、公式サイトに準拠する。

例 群馬 Gunma (Mの前だが「N」 : <http://www.pref.gunma.jp/>)

④はねる音を表すnと、その後に母音字またはyを切り離す必要がある場合は、nの次にハイフン「-」を入れる。

例 二軒屋 Niken-ya

⑤つまる音は最初の子音を重ねて表す。ただし、次にc hが続く場合はcを重ねない。

例 六本木 Roppongi
一町田 (いっちょうだ) Ichoda

⑥長音を表す「^」「-」「h」は使用しない。ただし、iが続く場合はiを重ねる。

例 東京 Tokyo (×Tôkyô, Tokyou, Tokyoh)
伊東 Ito (×Itô, Itoh, Itou)
飯田 Iida (×Îda, Ida)
大田区 Ota-ku(おおたく「o」は重ねない)(「区」はkuと訳出)

⑦大文字・小文字の使用区分は、頭文字のみを大文字とし、他は小文字とする。

⑧日本語+外来語で構成されている場合は、外来語の部分は、もとの外国語で表記する。

⑨固有名詞はローマ字で、普通名詞はイタリア語に直して表記する。

例 羽田空港 Aeroporto di Haneda
上野動物園 Zoo di Ueno

⑩固有名詞として切り離せない部分の普通名詞は、そのままローマ字化し、普通名詞のイタリア語訳を付記する。

例 奥多摩温泉 Terme Okutama onsen
浅草寺 Tempio Sensoji

⑪普通名詞を含まない固有名詞は、音読みをローマ字で表記し、必要に応じて意味の訳を付記する。

例 江戸鼈甲 Edo Bekko (guscio di tartaruga)

⑫施設名が長いつづりで読みにくい場合は、必要に応じハイフン「-」で結ぶ。

例 矢切の渡し Yagiri-no-Watashi (traghetto)

⑬お問い合わせなどの団体名は下記の優先順位で確認をする。

例 © 東京マラソン財団 (c) Tokyo Marathon Foundation

イタリア語の固有名詞表記(登録商標®、コピーライト©を含む)がない場合は英語表記とする。

⑭県、市、区、地名、観光施設等については下記の優先順位で確認をする。

優先度（高）

- (1) 東京都版ガイドライン <http://www.sangyo-rodo.metro.tokyo.jp/tourism/signs/>
- (2) 各施設公式サイトがあれば公式サイト表記、および、Webサイト・パンフレット等で使用している施設指定の固有名詞がある場合の表記（もしくは現地で既に浸透している表記）*
- (3) JNTO（日本政府観光局）サイト 英語地図：<http://www.jnto.go.jp/eng/location/regional/maps/>

優先度（低）

*検索のキーワードとなる表記でもあるので、一般的に流通している表現を優先とする。

住所表記の市、区、町、村の表記は JNTO サイトに拠らず-shi、-ku、-cho もしくは-machi、-mura とする（ハイフンの後は小文字）。

本文等の、文章で住所属性を表記する場合は、適宜判断のうえ、イタリア語に翻訳する。※9

例 市 comune
区 quartiere
町 cittadina
村 villaggio
神奈川県 provincia di Kanagawa
府中市 comune di Fuchu
文京区 quartiere di Bunkyo

イタリア語の固有名詞表記がない場合には、英語表記とする。

例 レインボーブリッジ Ponte Rainbow
フジテレビ FUJI TV
東京ビッグサイト Tokyo Big Sight
ソニービル Palazzo Sony

キ スペイン語

①基本的スペイン語（スペイン）を基準とする。※10

②日本語のローマ字表記については、へボン式を用いる。

(参考URL <http://www.seikatubunka.metro.tokyo.jp/hebon/>)

あ	い	う	え	お	や	ゆ	よ
a	i	u	e	o	ya	yu	yo
か	き	く	け	こ	きゃ	きゅ	きよ
ka	ki	ku	ke	ko	kya	kyu	kyo
さ	し	す	せ	そ	しゃ	しゅ	しよ
sa	shi	su	se	so	sha	shu	sho
た	ち	つ	て	と	ちゃ	ちゅ	ちよ
ta	chi	tsu	te	to	cha	chu	cho
な	に	ぬ	ね	の	にゃ	にゅ	によ
na	ni	nu	ne	no	nya	nyu	nyo
は	ひ	ふ	へ	ほ	ひゃ	ひゅ	ひよ
ha	hi	fu	he	ho	hya	hyu	hyo
ま	み	む	め	も	みゃ	みゅ	みよ
ma	mi	mu	me	mo	mya	myu	myo
ら	り	る	れ	ろ	りゃ	りゅ	りよ
ra	ri	ru	re	ro	rya	ryu	ryo
わ	を	ん					
wa	wo	n (欄外(1)参照)					
が	ぎ	ぐ	げ	ご	ぎゃ	ぎゅ	ぎよ
ga	gi	gu	ge	go	gya	gyu	gyo
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ	じゃ	じゅ	じよ
za	ji	zu	ze	zo	ja	ju	jo
だ	ぢ	づ	で	ど	ぢゃ	ぢゅ	ぢよ
da	ji	zu	de	do	ja	ju	jo
ば	び	ぶ	べ	ぼ	びゃ	びゅ	びよ
ba	bi	bu	be	bo	bya	byu	byo
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	ぴゃ	ぴゅ	ぴよ
pa	pi	pu	pe	po	pya	pyu	pyo

※誤りやすい例【訓令式にもへボン式にもない表記】

ちゃ(×cya)、ちゅ(×cyu)、ちよ(×cyo)、じゃ(×jya)、じゅ(×jyu)、じよ(×jyo)

③はねる音「ん」はnで表す。ただし、m、b、pの前では、JR駅名や外国語版ホームページなどでmを使用することが定着している場合はmを用いる。

例 撥音「ん」 神田 Kanda
日本橋 Nihombashi (B, M, Pの前では「M」)

ただし、公式サイトにてヘボン式によらない記載が用いられている場合は、公式サイトに準拠する。

例 群馬 Gunma (Mの前だが「N」 : <http://www.pref.gunma.jp/>)

④はねる音を表すnと、その後に母音字またはyを切り離す必要がある場合は、nの次にハイフン「-」を入れる。

例 二軒屋 Niken-ya

⑤つまる音は最初の子音を重ねて表す。ただし、次にc hが続く場合はcを重ねない。

例 六本木 Roppongi
一町田 (いっちょうだ) Ichoda

⑥長音を表す「^」「-」「h」は使用しない。ただし、iが続く場合はiを重ねる。

例 東京 Tokyo (×Tôkyô, Tokyou, Tokyoh)
伊東 Ito (×Itô, Itoh, Itou)
飯田 Iida (×Îda, Ida)
大田区 Ota-ku(おおたく「o」は重ねない)(「区」はkuと訳出)

⑦大文字・小文字の使用区分は、頭文字のみを大文字とし、他は小文字とする。

⑧日本語+外来語で構成されている場合は、外来語の部分は、もとの外国語で表記する。

⑨固有名詞はローマ字で、普通名詞はスペイン語に直して表記する。

例 羽田空港 Aeropuerto de Haneda
上野動物園 Zoológico de Ueno

⑩固有名詞として切り離せない部分の普通名詞は、そのままローマ字化し、普通名詞のスペイン語訳を付記する。

例 奥多摩温泉 Termas de Okutama
浅草寺 Templo Sensō-ji

⑪普通名詞を含まない固有名詞は、音読みをローマ字で表記し、必要に応じて意味の訳を付記する。

例 江戸鼈甲 Edo Bekko (caparazón de tortuga)

⑫施設名が長いつづりで読みにくい場合は、必要に応じハイフン「-」で結ぶ。

例 矢切の渡し Yagiri-no-Watashi (ferry)

⑬お問い合わせなどの団体名は下記の優先順位で確認をする。

例 © 東京マラソン財団 (c) Tokyo Marathon Foundation

スペイン語の固有名詞表記(登録商標®、コピーライト©を含む)がない場合は英語表記とする。

⑭県、市、区、地名、観光施設等については下記の優先順位で確認をする。

優先度（高）

- (1) 東京都版ガイドライン <http://www.sangyo-rodo.metro.tokyo.jp/tourism/signs/>
- (2) 各施設公式サイトがあれば公式サイト表記、および、Webサイト・パンフレット等で使用している施設指定の固有名詞がある場合の表記（もしくは現地で既に浸透している表記）*
- (3) JNTO（日本政府観光局）サイト 英語地図：<http://www.jnto.go.jp/eng/location/regional/maps/>

優先度（低）

*検索のキーワードとなる表記でもあるので、一般的に流通している表現を優先とする。

住所表記については、市、区、町、村の表記はJNTOサイトに拠らず-shi、-ku、-choもしくは-machi、-muraとする（ハイフンの後は小文字）。

本文中で、住所を表す場合は、適宜判断のうえ、スペイン語に翻訳する。※11

例 市 ciudad
区 distrito
町 ciudadela
村 villa
神奈川県 prefectura de Kanagawa
府中市 ciudad de Fuchu

スペイン語の固有名詞表記がない場合には、英語表記とする。※12

例 レインボーブリッジ el puente del Rainbow
フジテレビ FUJI TV
東京ビッグサイト Tokyo Big Sight
ソニービル el edificio Sony Building

ク フランス語

- ①基本的にフランス語（フランス）を基準とする。※13
 ②日本語のローマ字表記については、へボン式を用いる。

(参考URL <http://www.seikatubunka.metro.tokyo.jp/hebon/>)

あ	い	う	え	お	や	ゆ	よ
a	i	u	e	o	ya	yu	yo
か	き	く	け	こ	きゃ	きゅ	きょ
ka	ki	ku	ke	ko	kya	kyu	kyo
さ	し	す	せ	そ	しゃ	しゅ	しょ
sa	shi	su	se	so	sha	shu	sho
た	ち	つ	て	と	ちゃ	ちゅ	ちょ
ta	chi	tsu	te	to	cha	chu	cho
な	に	ぬ	ね	の	にゃ	にゅ	にょ
na	ni	nu	ne	no	nya	nyu	nyo
は	ひ	ふ	へ	ほ	ひゃ	ひゅ	ひょ
ha	hi	fu	he	ho	hya	hyu	hyo
ま	み	む	め	も	みゃ	みゅ	みょ
ma	mi	mu	me	mo	mya	myu	myo
ら	り	る	れ	ろ	りゃ	りゅ	りょ
ra	ri	ru	re	ro	rya	ryu	ryo
わ	を	ん					
wa	wo	n (欄外(1)参照)					
が	ぎ	ぐ	げ	ご	ぎゃ	ぎゅ	ぎょ
ga	gi	gu	ge	go	gya	gyu	gyo
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ	じゃ	じゅ	じょ
za	ji	zu	ze	zo	ja	ju	jo
だ	ぢ	づ	で	ど	ぢゃ	ぢゅ	ぢょ
da	ji	zu	de	do	ja	ju	jo
ば	び	ぶ	べ	ぼ	びゃ	びゅ	びょ
ba	bi	bu	be	bo	bya	byu	byo
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	ぴゃ	ぴゅ	ぴょ
pa	pi	pu	pe	po	pya	pyu	pyo

※誤りやすい例【訓令式にもへボン式にもない表記】

ちゃ(×cya)、ちゅ(×cyu)、ちょ(×cyo)、じゃ(×jya)、じゅ(×jyu)、じょ(×jyo)

③はねる音「ん」はnで表す。ただし、m、b、pの前では、JR駅名や外国語版ホームページなどでmを使用することが定着している場合はmを用いる。

例 撥音「ん」 神田 Kanda
日本橋 Nihombashi (B, M, Pの前では「M」)

ただし、公式サイトにてヘボン式によらない記載が用いられている場合は、公式サイトに準拠する。

例 群馬 Gunma (Mの前だが「N」 : <http://www.pref.gunma.jp/>)

④はねる音を表すnと、その後に母音字またはyを切り離す必要がある場合は、nの次にハイフン「-」を入れる。

例 二軒屋 Niken-ya

⑤つまる音は最初の子音を重ねて表す。ただし、次にc hが続く場合はcを重ねない。

例 六本木 Roppongi
一町田 (いっちょうだ) Ichoda

⑥長音を表す「^」「-」「h」は使用しない。ただし、iが続く場合はiを重ねる。

例 東京 Tokyo (×Tôkyô, Tokyou, Tokyoh)
伊東 Ito (×Itô, Itoh, Itou)
飯田 Iida (×Îda, Ida)
大田区 Ota-ku(おおたく「o」は重ねない)(「区」はkuと訳出)

⑦大文字・小文字の使用区分は、頭文字のみを大文字とし、他は小文字とする。

⑧日本語+外来語で構成されている場合は、外来語の部分は、もとの外国語で表記する。

⑨固有名詞はローマ字で、普通名詞はフランス語に直して表記する。

例 羽田空港 Aéroport de Haneda
上野動物園 Zoo de Ueno

⑩固有名詞として切り離せない部分の普通名詞は、そのままローマ字化し、普通名詞のフランス語訳を付記する。

例 奥多摩温泉 Thermal d'Okutama
浅草寺 Temple Sensoji

⑪普通名詞を含まない固有名詞は、音読みをローマ字で表記し、必要に応じて意味の訳を付記する。

例 江戸鼈甲 Edo Bekko (écaille de tortue)

⑫施設名が長いつづりで読みにくい場合は、必要に応じハイフン「-」で結ぶ。

例 矢切の渡し Yagiri-no-Watashi (ferry-boat)

⑬お問い合わせなどの団体名は下記の優先順位で確認をする。

例 © 東京マラソン財団 (c) Tokyo Marathon Foundation

フランス語の固有名詞表記(登録商標®、コピーライト©を含む)がない場合は英語表記とする。

※⑭県、市、区、地名、観光施設等については下記の優先順位で確認をする。

優先度（高）

- (1) 東京都版ガイドライン <http://www.sangyo-rodo.metro.tokyo.jp/tourism/signs/>
- (2) 各施設公式サイトがあれば公式サイト表記、および、Webサイト・パンフレット等で使用している施設指定の固有名詞がある場合の表記（もしくは現地で既に浸透している表記）*
- (3) JNTO（日本政府観光局）サイト 英語地図：<http://www.jnto.go.jp/eng/location/regional/maps/>

優先度（低）

*検索のキーワードとなる表記でもあるので、一般的に流通している表現を優先とする。

住所表記の市、区、町、村の表記はJNTOサイトに拠らず-shi、-ku、-choもしくは-machi、-muraとする（ハイフンの後は小文字）。

本文等の、文章で住所属性を表記する場合は、適宜判断のうえ、フランス語に翻訳する。※14

例 市 ville de / d'
区 arrondissement de / d'
町 -cho / -machi
村 village de / d'
神奈川県 préfecture de Kanagawa
府中市 ville de Fuchu
文京区 arrondissement de Bunkyo

フランス語の固有名詞表記がない場合には、英語表記とする。

例 レインボーブリッジ Rainbow Bridge
フジテレビ FUJI TV
東京ビッグサイト Tokyo Big Sight
ソニービル Sony Building

ケ タイ語

- ①基本的にタイ語は、タイ文字（シャム文字）を使った表音文字とする。
- ②日本語のローマ字表記については、ヘボン式を用いる。ア英語②を参照。
- ③固有名詞は、音訳と複合構造訳を基本とする。
例 羽田空港 (泰) นานะ สนามบิน
- ④数字については、固有の表記が使われることがある。

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
sǎn ศูนย์	nùng หนึ่ง	sǒng สอง	sǎam สาม	sii สี่	hâa ห้า	hòk หก	jèt/cèt เจ็ด	pèet แปด	kâo/kâao เก้า
๐	๑	๒	๓	๔	๕	๖	๗	๘	๙

- ⑤年号は、一般の文書では仏歴が用いられるが、この多言語ウェブサイトでは西暦を用いる。
- ⑥観光情報の名称の末端ページのタイトルは、英語（タイ語）で表記する。
但し、本文中の表記はタイ語のみで表示する。

例 Kanda Myojin Shrine (ศาลเจ้าคันดะเมียวจิน) ※15

説明文など、本文中の表記：タイ語で表示 ศาลเจ้าคันดะเมียวจิน

- ⑦お問い合わせなどの団体名は、タイ語の固有名詞表記（登録商標®、コピーライト©を含む）がなければ、英語の表記とする。

例 © 東京マラソン財団 (c) Tokyo Marathon Foundation (โตเกียวมาราธอนฟาว์นเดชัน) ※16

- ⑧県、市、区、地名、観光施設等については下記の優先順位で確認をする。

優先度（高）

- (1) 東京都版ガイドライン <http://www.sangyo-rodo.metro.tokyo.jp/tourism/signs/>
- (2) 各施設公式サイトがあれば公式サイト表記、および、Webサイト・パンフレット等で使用している施設指定の固有名詞がある場合の表記（もしくは現地で既に浸透している表記）*
- (3) JNTO（日本政府観光局）サイト 英語地図：<http://www.jnto.go.jp/eng/location/regional/maps/>

優先度（低）

*検索のキーワードとなる表記でもあるので、一般的に流通している表現を優先とする。

市、区、町、村の表記は下記とする。

例 市 ชิ
区 ク
町 マチ
村 ムラ
神奈川県 จังหวัดคะนะงะวะ
府中市 เมืองฟูจิ
文京区 เขตบุงเคียว

本文等の、文章で住所属性を表記する場合は、適宜判断のうえ、タイ語に翻訳する。

地名は 別添資料 「City Names.」を参照する。※13

例	レインボーブリッジ	เรนโบว์บริดจ์
	フジテレビ	ฟูจิทีวี
	東京ビッグサイト	โตเกียวบิ๊กไซด์
	ソニービル	อาคารโซนี่

コ 共通

①単位変換

適宜、各言語で最も適切な単位で表記する。（例：広さ、温度、長さなど）

上記の表記方法によらない用語のうち、既に定着している場合についてはこの限りではない。

②数字

各言語で最も一般的な表記方法を用いる。

- ・英語、簡体字、繁体字、韓国語、タイ語 桁区切りカンマ、小数点ピリオド 5,000.0
- ・ドイツ語、スペイン語、イタリア語 桁区切りピリオド、小数点カンマ 5.000,0
- ・フランス語 桁区切りスペース、小数点カンマ 5 000,0

③方言等独特な固有名詞については言語訳を付記する。

④普通名詞を含まない固有名詞の意味訳、読みの追記については、タイトル（見出し）のみとするが、必要に応じて本文にも追記する。

別紙

翻訳ガイドラインの記載の内容について、認識に相違がないよう詳細を記載しています。

	頁	言語		内容
※1	P2	英語	英語の表記	その他に英語（イギリス）や英語（オーストラリア）があります。
※2	P5	簡体字	固有名詞 ソニービル 索尼大厦	ビッグサイトは別名なので括弧書きがあっても問題ないと思いますが、ソニーの場合は正式な漢字社名がありますので、ローマ字表記は不要かつ漢字表記のみで十分とネイティブの意見をもらっています。
※3	P6	繁体字	固有名詞 ソニービル 索尼大厦	ビッグサイトは別名なので括弧書きがあっても問題ないと思いますが、ソニーの場合は正式な漢字社名がありますのでローマ字表記は不要です。漢字表記のみで十分で通常このような書き方はしなくかつ、ソニーは「新力」ではなく「索尼」とネイティブの意見をもらっています。 http://www.sony.com.tw/corporate/company/index.aspx?cid=gwt:footer:otherlinks:corporate:zh
※4	P8	韓国語	日本人の姓名の表記	漢字名を併記すると決めてしまうと、とても紛らわしくなります。 建物や施設の名前に登場する人名はどうするか、タイトルのみにするか、本文でもするか、毎回するか、最初のみにするか、韓国式の漢字にするか、日本式の漢字にするかなど、漢字併記の問題はとても複雑になり、定義は避けたいとネイティブの意見をもらっています。
※5	P10	ドイツ語	ドイツ語の表記	その他にドイツ語（オーストリア）やドイツ語（スイス）があります。
※6	P12	ドイツ語	住所表記	住所表記は発音での読みを基本とするため、本文中は意味を重視するために住所表記と本文中の住所表記を変更し記載しています。
※7	P12	ドイツ語	固有名詞	非英語圏の日本で英語名称を使っているの、ドイツ語でもそのままよく、通常はそのまま使われているとネイティブの意見をもらっています。 ドイツ語の訳： レインボーブリッジ Regenbogenbrücke フジテレビ Fuji Television または「テレビ局」というドイツ語をつけて Fernsehsender Fuji Television 東京ビッグサイト 「ビッグサイト」をそのまま訳すと意味がわからなくなるようです。「東京国際展示場」のことであれば、 Internationale Ausstellungshalle Tokyo ソニービル Sony-Gebäude
※8	P13	イタリア語	イタリア語の表記	その他にイタリア語（クロアチア）やイタリア語（サ

				ンマリノ共和国) があります。
※9	P15	イタリア語	住所表記	イタリアでは、地方自治体（市、町、村）は、規模の大小にかかわらずすべて comune です。イタリアに、quartiere、cittadina、villaggio という行政単位が存在するわけではないとネイティブの意見をもらっています。
※10	P16	スペイン語	スペイン語の表記	その他にスペイン語（南米）やスペイン語（中米）があります。
※11	P18	スペイン語	住所表記	住所表記は発音での読みを基本とするため、本文中は意味を重視するために住所表記と本文中の住所表記を変更し記載しています。
※12	P18	スペイン語	固有名詞 レインボーブリッジ el puente del Rainbow	優先順位に該当がないので、Wikipedia のような一般のサイトを参照することもできると思いますが、どこまで参照をするのか、という点でもガイドラインがないと、訳語が訳者によってまちまちになる危険があるとネイティブの意見をもらっています。
※13	P19	フランス語	フランス語の表記	その他にフランス語（アフリカ）があります。
※14	P21	フランス語	住所表記	住所表記は発音での読みを基本とするため、本文中は意味を重視するために住所表記と本文中の住所表記を変更し記載しています。
※15	P22	タイ語	固有名詞 Kanda Myojin Shrine (ศาลเจ้าคันตะเมียวจิน)	「ศาลเจ้าคันตะเมียวจิน」はタイ語の翻訳です。Shrine という英単語はタイであまり使われないとネイティブの意見をもらっています。
※16	P22	タイ語	◎ 東京マラソン財団 (c) Tokyo Marathon Foundation (โตเกียวมาราธอนฟาว์นเดชั่น)	「Tokyo Marathon Foundation」の場合、「โตเกียวมาราธอนฟาว์นเดชั่น」はタイ語の翻訳ではなく、英語の記載だけで、タイ語は記載なくても良く、Foundation との言葉はタイ人でも英語表記でわかるとネイティブの意見をもらっています。